

Los somatismos fraseológicos en los *Diccionarios Secretos* de Camilo José Cela

ANNA GABRIELA DI LODOVICO

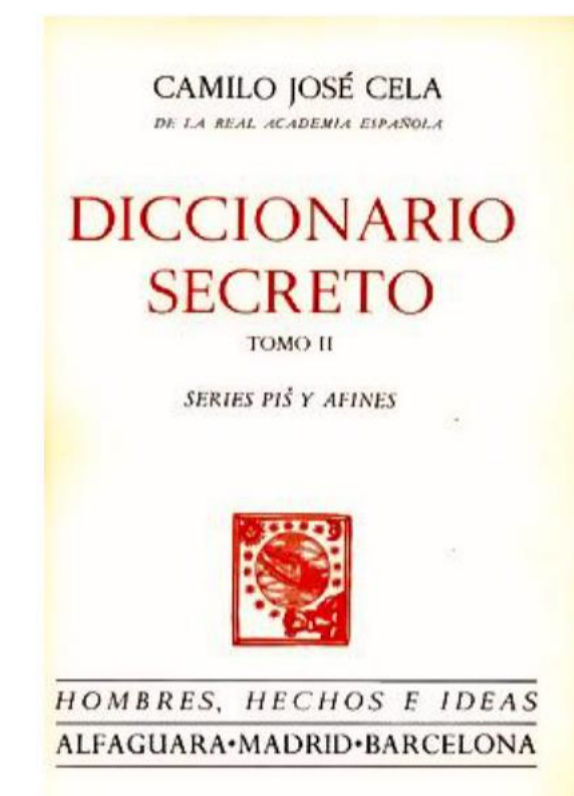
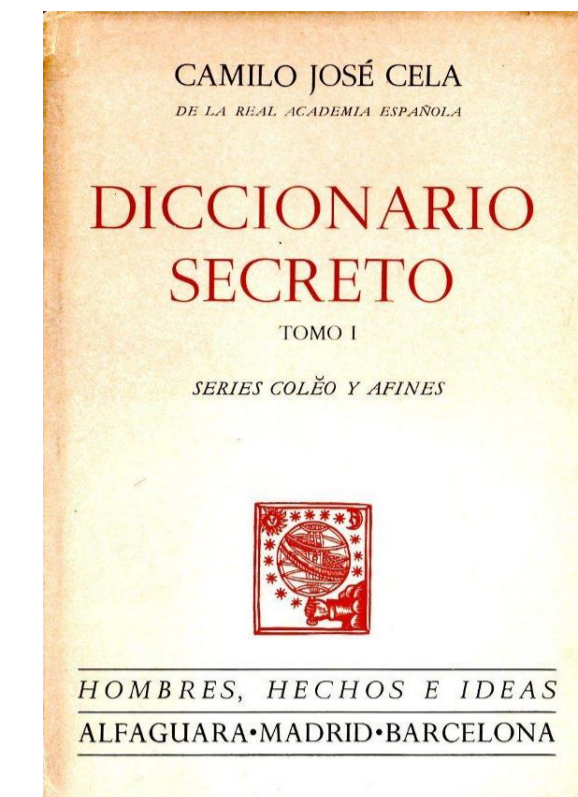
UNIVERSITÀ LA SAPIENZA – ROMA TRE

Introducción

Uno de los autores más importantes y poliédricos del siglo XX español, es sin duda Camilo José Cela (1916-2002). Autor prolífico cuyos temas y técnicas literarias siempre se diferenciaron entre sí, lo mismo que su contexto urbano y social, destacando entre sus géneros y formas (narrativa, teatro, poesía, autobiografía) la llamada corriente *tremendista* (Díaz, 2011; Guimerá, 2018). En el *tremendismo*, por ejemplo, cuya "temática se centra en los aspectos negativos de la vida, lo sórdido y lo brutal de la vida humana" (Díaz, 2011), encuentra en Cela una tónica humorística, irónica y poética, con lo cual configuró una aportación más que notable a la comprensión de la lengua española e hispanoamericana.

Desde esta perspectiva, en la que se conjuga el valor lingüístico y cultural en la obra de Cela, especial atención nos merece su *Diccionario Secreto* (1968-1971). Sin embargo, es preciso mencionar, que para la comunidad científica, el interés por el estudio detallado de esta obra ha sido escaso, a pesar del aporte más que relevante a la lexicografía, fraseología y paremiología española e hispanoamericana. Es en este sentido que, profundizar en el legado de Don Camilo a la lexicografía hispanoamericana es de importancia capital para observar el desarrollo de esta área del conocimiento.

El presente desarrollo investigativo fija su atención en los dos volúmenes de esta obra que comprenden: "*Voces de origen precolombino. Creaciones léxicas, dialectismos, provincialismos y jergalismos y casos por semejanza y contigüidad*", lo mismo que: "*Voces y locuciones y refranes*". Se trata por tanto de identificar, detallar, analizar y comprender la amplia nómina de expresiones recopiladas por Cela en el espíritu de observar y contrastar las diferentes aportaciones a la luz de la teoría fraseológica y lingüística tanto española como hispanoamericana.



Los *Diccionarios Secretos* en la perspectiva fraseológica

Partiendo de la concepción sobre el lenguaje hecha por Crátilo, Cela realiza algunos apuntes sobre su postura en lo referente al planteamiento cratiliano de que el lenguaje es algo natural u ordinario que ha sido producto de un recorrido histórico y psicológico, lo cual se opone, a juicio del propio Cela, a la noción de lenguaje artificial, suscrita por Hermógenes. En esta concepción, el lenguaje artificial, extraordinario o jerga es aquel que proviene de un acuerdo acaecido en un ámbito relativamente formal, con un fundamento lógico, pero sin una tradición histórica detrás que lo pueda respaldar.

A este respecto, Corpas (1996) claramente reconoce que tanto en la formación como en su funcionamiento y ulterior desarrollo, el lenguaje se encuentra determinado tanto por reglas libres del sistema lo mismo que por todos aquellos tipos particulares de estructuras prefabricadas que sirven a los hablantes (p.14). En el caso del *Diccionario Secreto* de Cela, encontramos cada voz eje junto con una serie de sinónimos, homónimos metafóricos, metonimias, sinécdoques, parónimos o "paidosismos" o "ñoñismos" (Cela, 1968), gigantismos, germanías, provincialismos, jergas diversas y, como no hispanoamericanas, que también considera de igual relevancia siempre y cuando se encuentren relaciones con el idioma español (Platas (2004).

Esto abre la posibilidad a que el estudio fraseológico que se haga del *Diccionario Secreto* se encuadre en una concepción de la fraseología a partir de reconocer a la *unidad fraseológica* como unidad léxica de dos o más palabras gráficas (Corpas, 1996) que participan en una interacción verbal (Messina, 2016) o bien en rutinas conversacionales (González, 2014). En tanto abarquen una gran cantidad de estructuras estables (González, 2014), fijas y consolidadas (Mura, 2014) en un sentido amplio, las unidades fraseológicas se emplean con un sentido figurado y un no muy elevado grado de idiomatización, mientras que un sentido más restringido, las expresiones muestran que uno solo de los componentes tiene sentido idiomático (Ruiz, 1997). Las unidades fraseológicas "se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes" (Corpas, 1996, p.20) o bien por encontrarse "fosilizadas en un idioma" (Messina, 2019, p.104).

Método

A partir de lo anterior y bajo un enfoque de una investigación de carácter documental, se adopta el análisis de contenido a partir de un diálogo entre el referente empírico principal y un conjunto de textos que permitirán la contrastación y complementariedad necesaria para el análisis y comprensión del corpus registrado por Cela a la luz de una teoría fraseológica que hoy día.

Dicho diálogo referencial está integrado por el: Banco de datos (CORDE), el *Corpus diacrónico del español*, el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE), el Banco de datos (CORPES XXI), el *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES), el Banco de datos (CREA) *Corpus de referencia del español actual*. Utilizamos también el *Refranero multilingüe* presente en la página virtual del Instituto Cervantes y el *Refranero* de Molino de ideas. Otras fuentes muy importantes para esta parte del estudio fueron el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas (1627), el *Silabario de Palabrejas* de Gortari (1988), el *Libro de refranes* de Pedro Vallés (1549) y los *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (publicación de CORDE, 2001).

Hallazgos

Volumen de la obra	Voz / Tipología	Ejemplificación
Tomo I	<i>Cojón</i>	"A cojones vistos, macho" – "Estar hasta los cojones" – "¡Por mis cojones!" "¿Qué cojones pasa; es quieres?" – "Tener los cojones cuadrados" Derivaciones: " <i>Cojona</i> " – "bemoles"
Tomo I	<i>Carajo</i>	"Costar un carajo" – "Valer un carajo" Estar o ser algo o alguien de carajo" – "Importar un carajo"

Voces de origen precolombino. Creaciones léxicas, dialectismos, provincialismos y jergalismos, y casos por semejanza y contigüidad

Tomo I y II	<i>Aguayón Torneado</i>	<i>Cabeza</i>
	<i>Aquello que se levanta</i>	<i>Calientabraguetas</i>
	<i>As de Bastos</i>	<i>Chile</i>
	<i>Atado de nervios</i>	<i>Chorra</i>
	<i>Brazo de Santo</i>	

Voces, locuciones y refranes

Tomo II	<i>A buen jodedor, poca picha y mucho cojón</i>	<i>Gallinas jóvenes en ácido acético</i>
	<i>A killotro akillotrado nunca le falló velado</i>	<i>Hacer el agarejo</i>
	<i>Apuntar las seis y media</i>	<i>Hacerse jaula para que le metan el pájaro</i>
	<i>Cogérsela con un papel de fumar</i>	<i>Igualando, igualando, se cortó todo lo suyo el diablo</i>
	<i>Los cojones y un palito</i>	<i>Palo de trancar portones</i>
	<i>El cuero después del leño, alza piezgo</i>	<i>Palo de voltear brevas</i>
	<i>El melón y la mujer, por el rabo se han de conocer</i>	<i>Salirle del carajo; del puro</i>
	<i>Estar a cacho de paraguas</i>	<i>Tener la picha lisa</i>
	<i>Estar cavéndosele la paloma</i>	<i>Más rabos que un pulpo</i>
	<i>Ver menos que una polla vendada</i>	<i>Traerla floja</i>

Conclusiones

Dado que la investigación doctoral sigue su curso, difícil resulta ser determinantes en un apartado dedicado a las conclusiones. Sin embargo, amén de esta condición procesual, es posible afirmar que la figura de Camilo José Cela, personaje incómodo para la sociedad y el mundo literario, es la de un amante del léxico, fiel transcriptor del saber popular, del querer ser el tesorero de la lengua castellana. En el estudio de los *Diccionarios Secretos*, demuestra ser el creador de un "tesoro escondido" que hábilmente busa en ellos como si se tratase de un mapa a seguir. El estudio atento de su léxico tiene un trabajo muy laborioso, pues vemos que su vocación primaria es aquella de evitar el deterioro de la lengua española, que las palabras no pierdan su fuerza, su significado, su uso no solo por que no están de moda o porque "no se deban usar".

Referencias

- Biris, G. (5-7 de julio, 2010). *La enseñanza de las unidades fraseológicas: aspectos específicamente culturales* [Comunicación en congreso]. Congreso Internacional Topografías del Lenguaje entre Culturas / Mapping Language Across Cultures, Salamanca <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=759067>
- Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Editorial Gredos.
- Díaz, E. (2011). Notas sobre la narrativa breve de Camilo José Cela. *Anuarios de estudios celianos*, (1) 27-35. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4794800>
- González, C. (2014). Las unidades fraseológicas en la producción libre escrita y oral en discentes de ILE. En *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones* (97-116). Instituto Cervantes.
- Guimerá, A. (2018). Camilo José Cela, entre el teatro y el ensayo: Homenaje al Bosco II (1999), *Siglo XXI. Literatura y Cultura Españolas*, 16 185-222 DOI: <https://10.24197/sxxi.0.2018.185-222>
- Messina, L. (2019). *Apuntes de fraseología, paremiología y traducción del español*. Avant Editoriale.
- Mura, A. (2014). Fraseología y desacuerdo: un esquema fraseológico en español y en italiano. En *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones* (197-212). Instituto Cervantes.
- Ruiz, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Universitat de València.